

eHumanista 41 (2019)

A. Monograph I. Places of Encounter: Language, Culture, and Religious Identity in Medieval Iberia, Jason Busic & Yasmine Beale-Rivaya Coords.

Eneko López Martínez de Marigorta, **La colaboración entre las instituciones cristianas y el poder omeya desde la óptica de Eliberri y Urci**

Abstract: This article analyzes the career of Christian institutions in al-Andalus during the Umayyad period. To that end, I will focus on the evolution of the Episcopal network, as bishops cooperated closely with the Umayyads by playing different roles, such as tax or diplomatic roles. Therefore, special attention will be paid to changes in the dioceses in relation to the successive strategies that Umayyad power adopted in respect of them.

Resumen: El artículo analiza la trayectoria de las instituciones cristianas en al-Andalus en época omeya, centrándose en la evolución de la red episcopal. Los obispos cooperaron estrechamente con los Omeyas, para quienes desempeñaron funciones fiscales, diplomáticas, etc. Por ende, se prestará una especial atención a los cambios de las diócesis en relación con las sucesivas estrategias que el poder omeya adoptó respecto a ellas.

Keywords: al-Andalus; Umayyad period; Christians; taxation; diplomacy.

Palabras clave: al-Andalus; periodo omeya; cristianos; fiscalidad; diplomacia.

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 3/22/2019

Jason Busic, **Negotiating Language and Religion in Umayyad Córdoba: Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī's Arabic Psalter**

Abstract: In the decades of Umayyad Córdoba's greatest splendor, its Christian community was suffering division. On one end stood the Latin authors of the 850s and 860s, and, on the other, Christian leaders collaborating with Islamic authority and adopting Arabic culture. The present chapter analyzes Ḥafṣ b. Albar's verse translation of the Psalter into Arabic (889 CE). It argues that Ḥafṣ's Psalter preserves rather than abandons the Latin-Christian heritage of medieval Iberia. The chapter thus questions the binary between Latin and Arabic, Christian and Muslim.

Keywords: Christian-Muslim Relations, Mozarabs, Bible in Arabic, Bible Translation

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 4/2/2019

Javier Albarrán, **La voz de enfrente: Cartas, interacción entre comunidades y discursos de legitimación. El caso de Alfonso VI, al-Mu'tamid y Yūsuf b. Tāšīn**

Abstract: Letters and epistles, as cultural and textual artifacts, were one of the main communication tools of the medieval Mediterranean. They were an important element of exchange and negotiation of ideas between the different political and religious communities. This paper analyzes the letter exchange that took place between Alfonso VI, al-Mu‘tamid and Yūsuf b. Tāšufīn in a crucial moment of medieval Iberia and its communities: the Castilian conquest of Toledo in 1085.

Resumen: Las cartas y epístolas, como artefactos culturales y textuales, fueron uno de las principales herramientas de comunicación del Mediterráneo medieval. Fueron un importante elemento de intercambio de ideas y negociación de fronteras entre las diferentes comunidades políticas y religiosas. Este artículo analiza el intercambio epistolar que tuvo lugar entre Alfonso VI, al-Mu‘tamid y Yūsuf b. Tāšufīn en un momento crucial de la Iberia medieval y sus comunidades: la conquista castellana de Toledo en el año 1085.

Keywords: Taifa kingdoms, Almoravids, Alfonso VI, Yūsuf b. Tāšufīn, Letters.

Palabras clave: Reinos de taifas, almorávides, Alfonso VI, Yūsuf b. Tāšufīn, cartas.

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 4/2/2019

Georg Leube, **Political dominance over the place of encounter? Two stories of divine intervention on behalf of Islam**

Abstract: This article explores the significance of political dominance over the “places of encounter” exerted by members of the respective out-groups in the context of the sectarian milieus of the medieval Greater Mediterranean. To this end, I discuss two exemplary Arabic-Islamic stories of polemical victory of Islam in face of overwhelming Christian political dominance over the place of encounter on the Iberian Peninsula.

Keywords: Place of Encounter, al-Andalus, Ibn ‘Abdalḥakam, Ibn Rashīq, Sectarian Milieu.

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 4/25/2019

Michelle Hamilton, **Translation as Interpretation in Medieval Iberian Religious Thought**

Abstract: In this article I explore how translation and interpretation were blurred by authors such as Ibn Ṭufayl, Maimonides and Alfonso de la Torre, who envisioned their role as commentator as one of “translating” knowledge acquired through use of the Active Intellect into images through language. For these thinkers narratives and allegorical fiction are one of several appropriate forms of translating metaphysical knowledge for different audiences.

Keywords: translation, interpretation, allegory, Ibn Ṭufayl, Maimonides, Alfonso de la Torre, language, religion

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 3/27/2019

David Navarro, **Jewish Intertextuality on the Early Life of Abraham in Alphonso X's *General Estoria***

Abstract: In this article, I argue the influence of *midrashic* stories and apocryphal texts employed as possible sources in historical chronicle *General estoria* by Alphonso X of Castile (1212-1284) to portray the character of Abraham under the motifs of “astronomer”, “monotheist”, and “iconoclast”. The analysis will permit us to establish the intertextual parallels between these non-cited rabbinic writings and this work as a form of *amplificatio* of the Patriarch’s early years absent from the biblical account without altering the Christian reading of the text.

Keywords: Abraham, Alfonso X, Bible, *General estoria*, Midrash

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 5/1/2019

Juan Udaondo Alegre, **“Et esto dixo el grant Hermes en uno de sos castigos”: desvelando al Hermes árabe en la literatura sapiencial castellana**

Abstract: This article studies the presence and role of Hermes Trismegistus, the mythical sage of Antiquity, in thirteenth century Castilian wisdom literature and its fundamental works: *Bocados de Oro*, *Libro de los buenos proverbios* y *Poridat de las Poridades*, which had as their direct antecessor in Latin the *Disciplina clericalis* by Pedro Alfonso. To this end, particular attention is placed on the transformations and re-elaborations that Hermes underwent after passing through Arabic culture, from which the most important works of the sapiencial genre derive. Finally, the article also shows how this literature has traces of all the important currents developed by Arabic Hermetism. The article offers a broad perspective of how the Hermetic tradition found an unsuspected place in Spanish literature.

Resumen: Este artículo estudia la presencia y el papel de Hermes Trismegisto, sabio mítico de la Antigüedad, en la literatura sapiencial castellana del siglo XIII y sus obras fundamentales: *Bocados de Oro*, *Libro de los buenos proverbios* y *Poridat de las Poridades*, que tuvieron como directo precedente en Latín la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso. Para ello pondré particular atención en las trasformaciones y reelaboraciones que Hermes había experimentado tras pasar por la cultura árabe, de la que derivan las obras más importantes del género sapiencial. Finalmente, también mostraré cómo esta literatura tiene rastros de todas las corrientes importantes desarrolladas por la *Hermética* árabe. El artículo ofrece una amplia perspectiva de cómo la tradición hermética encontró un insospechado cauce de difusión en la literatura española.

Keywords: Hermes Trismegistus, Wisdom Literature in Castilian, *Disciplina clericalis*, *Bocados de oro*, *Poridat de las Poridades*, Hermetism in Arabic, *Hermetica*, Ḥarrān, al-Mubashshir, *Rasāʾil Ikhwān al-Ṣafāʾ*

Palabras clave: Hermes Trismegisto, literatura sapiencial castellana, *Disciplina clericalis*, *Bocados de oro*, *Poridat de las Poridades*, Hermetismo árabe, *Hermética*, Ḥarrān, al-Mubashshir, *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 5/2/2019

Juan Antonio Thomas & Lotfi Sayahi, **Language contact phenomena in three Aljamiado texts: Religion as a sociolinguistic factor**

Abstract: Aljamiado literature, composed in Romance with Arabic writing by Moriscos, helps us to study language contact between Arabic and Romance in the Iberian Peninsula between the 14th and 16th centuries. Three pieces in particular from Manuscript 4953 of the Biblioteca Nacional, Madrid, Spain and transcribed by Ottmar Hegyi in *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* (1981) permit a view on how the Moriscos continued to practice Islam. This paper explores how religion acts as a sociolinguistic factor in motivating language contact and lexical transfer.

Keywords: language contact, bilingualism, Arabisms, historical sociolinguistics, Aljamiado literature

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 5/4/2019

Donald W. Wood, **Yā Maryam / Ave Maria: Textual Appropriation and Diglossia in Aljamiado-Morisco Marian Texts**

Abstract: The present study approaches sixteenth-century Aljamiado-Morisco narratives as spaces of cultural and religious negotiation. Specifically, it examines the insertion of the initial two verses of the Latin *Ave Maria* prayer into an Islamic *ḥadīth* of the life of Jesus. Applying sociolinguistic theories of diglossia to examine the use of language in this and comparable texts, I argue that the Morisco appropriation of a Latin Christian text is an organic step in the evolution of their religious identities.

Keywords: Aljamiado, Morisco, sixteenth-century narratives, diglossia, Marian writings

Submitted: 1/2/2019

Accepted: 3/22/2019

Francisco Topa, **The Religious Poetry of the Portuguese-Brazilian New Christian João Mendes da Silva**

Abstract: This essay aims to present and to study the religious poetry (partially unpublished) of the New Christian born in Rio de Janeiro João Mendes da Silva (1659-1736), father of the playwright António José. After a brief summary of his biography, I introduce his profane literary work and then the religious one. Despite its not so good quality, this poetry is a valid cultural testimony (literary and Catholic) and represents a sad page of the Portuguese-Brazilian history that cannot be ignored.

Resumo: Este ensaio tem como objetivo apresentar e estudar a poesia religiosa (parcialmente inédita) do cristão-novo nascido no Rio de Janeiro João Mendes da Silva (1659-1736), pai do dramaturgo António José. Depois de um breve resumo de sua biografia, apresento a sua obra literária profana e em seguida a religiosa. Apesar das suas limitações literárias, esta poesia é um testemunho cultural importante e representa uma triste página da história luso-brasileira que não pode ser ignorada.

Keywords: João Mendes da Silva; Colonial Brazil; New Christians; religious poetry; Baroque.

Palavras-chave: João Mendes da Silva; Brasil colonial; cristãos-novos; poesia religiosa; Barroco.

Submitted: 2/2/2019

Accepted: 5/3/2019

Enriqueta Zafra, **Travels into Spain (1691): Madame d’Aulnoy’s Perceptions of Spain**

Abstract: The apparently simple decision of travelling taken by a woman provides important information about gender relations. The main focus of this paper is to investigate the early modern discourse around travelling women in the Spanish context, in particular this article investigates the travels of Madame d’Aulnoy, a French woman author and her perceptions of Spanish women in their environment.

Resumen: La simple decisión de viajar tomada por una mujer provee importante información sobre la relación de género. El asunto principal de este artículo es investigar el discurso del viaje y de las mujeres viajeras en el contexto de la España de la temprana modernidad, en particular del viaje de la autora francesa Madame d’Aulnoy y de sus percepciones sobre las mujeres españolas y su ambiente.

Keywords: Women travellers, Spanish women, gender relations, early modern travelling

Palabras clave: mujeres viajeras, mujeres españolas, relaciones de género, viaje en la época moderna

Submitted: 12/5/2018

Accepted: 4/22/2019

Alfredo Rodríguez López-Vázquez, **Cervantes y helecho de Procusto: notas críticas al uso de la Estilometría en obras de atribución dudosa y en obras apócrifas**

Abstract: This study pivots around three elements: the evidence that applying quantitative stylometry without previously establishing the texts leads to spurious results; that an accurate analysis of 45 elements or lexical indexes can attribute the novela ejemplar “La tía fingida” to Cervantes, and prioritises the text transmitted through the manuscript kept in the Biblioteca Colombina; and lastly, that the careful application of a linguistic index, namely the *mas/pero* opposition in the use of adversative sentences, allows us to distinguish three periods in Cervantes’

writing style, and allows us to hold, according to objective criteria, that the Coloquio de los perros is a text written years before *El casamiento engañoso*, that serves as a narrative frame.

Resumen: Este estudio se centra en tres apartados: la evidencia de que aplicar estilometría cuantitativa sin fijar previamente los textos conduce a resultados impropios; que un análisis minucioso de 45 elementos o índices lexicales permite atribuir la novela ejemplar de “La tía fingida” a Cervantes y prioriza el texto transmitido en el manuscrito de la Biblioteca Colombina y, por último, que la aplicación cuidadosa de un índice lingüístico, la oposición ‘mas/pero’ en el uso de oraciones adversativas, permite diferenciar tres períodos en la evolución del estilo de Cervantes y permite sostener, con arreglo a criterios objetivos, que el Coloquio de los perros es un texto escrito años antes que *El casamiento engañoso*, que le sirve de marco narrativo.

Palabras clave: Estilometría, Cervantes, Novelas ejemplares, La tía fingida, índice ‘mas/pero’.

Palabras clave: Estilometría, Cervantes, Novelas ejemplares, La tía fingida, índice ‘mas/pero’.

Keywords: Stylometry, Cervantes, Novelas ejemplares, La tía fingida, ‘mas/pero’ index.

Submitted: 11/23/2018

Accepted: 3/17/2019

Christina Cole, **An Ordinary Hero: Humanizing the Literary Icon in Andrucha Waddington’s Lope**

Summary: Andrucha Waddington’s biographical film *Lope* (2010), dramatizes early modern Spanish playwright Lope de Vega’s entrance into Madrid’s theater life. This article examines how Waddington’s biopic utilizes narrative techniques such as the interplay of internal and external focalization to move beyond a mere presentation of literary genius to highlight aspects of the “common man” in its portrayal of Lope.

Keywords: Lope de Vega, Spanish Golden Age, Andrucha Waddington, biopic, focalization

Submitted: 10/26/2018

Accepted: 4/7/2019

Irene López-Rodríguez, **Food for Thought: A Taste of México in Cortés’s Segunda Carta-Relación**

Abstract: In his *Segunda Carta-relación* Hernán Cortés cooks up a narrative full of edible products in order to offer Emperor Charles V a taste of the newly conquered city of Mexico, both in its literal and metaphorical senses, for the text is rife with savory edibles which serve other juicier purposes than merely to illustrate the flora and fauna of the new lands. Well-versed in the art of rhetoric, the Spanish conqueror makes good use of the mnemonic function of foods to please his gluttonous addressee, leaving him hungry not only for the tantalizing foods, but also for news. In this way, Cortés is able to come up with a recipe for success which will enable him to justify his rebellious actions and win the sanction of his majesty to continue with his expedition in the New World.

Resumen: En su *Segunda Carta-relación* Hernán Cortés elabora un texto lleno de productos alimenticios con el fin de dejar al Emperador Carlos V un buen sabor de boca, tanto en el sentido literal como metafórico, sobre la recién conquistada ciudad de México. En efecto, el escrito está impregnado de comida que no solamente sirve para ilustrar la flora y la fauna de los nuevos

territorios. Versado en el arte de la retórica, el conquistador español usa magistralmente la función mnemónica de la comida para agradar a su destinatario glotón, dejándole hambriento no sólo de comida deliciosa, sino también de noticias. De esta manera, Cortés es capaz de conseguir una receta para el éxito que le permitirá justificar sus acciones rebeldes y ganarse el beneplácito de su majestad para continuar con su expedición en el Nuevo Mundo.

Keywords: food, conquest of Mexico, Hernán Cortés, art of memory

Palabras clave: comida, conquista de México, Hernán Cortés, arte de la memoria

Submitted: 12/2/2019

Accepted: 4/22/2019

Erik Alder., “Por la puente maguer estrecha era”: *Translatio en Vida Santo Domingo de Silos*

Abstract: This article argues that in *Vida de Santo Domingo de Silos*, Gonzalo de Berceo conceives the craft of translation not only as a mediation but also as a bridge between various cultural worlds. Just as Domingo travels between Moorish and Christian lands as well as life and death, Gonzalo strives to transfer the text safely from Latin to Castilian, from elite to vulgar, and from the forgetful past to his own time and place.

Resumen: Este artículo argue en *Vida de Santo Domingo de Silos* Gonzalo de Berceo comprende su artificio no solo como una mediación sino como un puente entre varios mundos culturales. Tal como Domingo viaja entre terreno moro y terreno cristiano y entre vida y muerte, Gonzalo procura transferir el texto seguramente desde latín al castellano, desde lo culto a lo vulgar y desde el olvido del pasado a su propia época y lugar.

Keywords: Gonzalo de Berceo, Santo Domingo de Silos, translation, mediation, transferral

Palabras clave: Gonzalo de Berceo, Santo Domingo de Silos, traducción, mediación, transferencia.

Submitted: 9/3/2018

Accepted: 2/21/2019

Mario Cossío Olavide, *The Other-for-Me. The Construction of Saladin in El conde Lucanor*

Abstract: This essay analyzes the representation of Saladin in examples 25 and 50 of *Conde Lucanor*, establishing parallels with other Mediterranean narratives –historical accounts of the Crusades, chivalric poetry, didactic and wisdom literature– to problematize the view that these stories are critical representations of Muslims and of Saladin. I propose that the Saladin of the examples embodies an idealized vision of the Ayyūbīd sultan, already present in the European imagination before CL, transformed by Juan Manuel into model of behavior and a sign of Juan Manuel’s colonial projection on the knowledge of Arabo-Islamic cultures.

Resumen: Este artículo estudia la representación de Saladino en los ejemplos 25 y 50 de *Conde Lucanor*, estableciendo paralelos con textos mediterráneos relevantes –historias de las cruzadas, poesía caballeresca y literatura didáctica y sapiencial– y argumenta en contra de la interpretación de estas historias como representaciones críticas de Saladino y los musulmanes. Propongo que el Saladino construido por Juan Manuel es una representación heredera de una tradición literaria en la que se idealiza al sultán ayubbí, ya presente en la imaginación europea antes de CL. Saladino es

transformado por Juan Manuel en un modelo de comportamiento virtuoso y es un caso de una proyección colonial del infante sobre el conocimiento desarrollado en las culturas arabo-islámicas.

Keywords: Conde Lucanor; Juan Manuel; Saladin; crusades; Reconquista

Palabras clave: Conde Lucanor; Juan Manuel; Saladino; cruzadas; reconquista

Submitted: 8/6/2018

Accepted: 12/20/2018

Olga Martha Peña Doria & Guillermo Schmidhuber, **Parentesco de Sor Juana con dos poetas novohispanos: Francisco de Terrazas y Alonso Ramírez de Vargas**

Abstract: New research has allowed to reconstruct Sor Juana's genealogical tree, in particular her paternal family, which in turn connects Sor Juana to two of her contemporary poets, Francisco Terrazas and Alonso Ramírez de Vargas.

Resumen: Investigaciones genealógicas recientes llevadas a cabo por los autores del artículo han permitido reconstruir el árbol genealógico de la familia paterna de sor Juana Inés de la Cruz. El haber conocido su parentela patrilínea ha permitido localizar información anteriormente desconocida, como la mencionada en el presente este texto: la relación de parentesco de la familia de la Décima Musa con dos afamados poetas novohispanos, Francisco de Terrazas y Alonso Ramírez de Vargas.

Keywords: Sor Juana, Francisco Terrazas, Alonso Ramírez de Vargas, Genealogy

Palabras clave: Sor Juana, Francisco Terrazas, Alonso Ramírez de Vargas, genealogía

Submitted: 12/3/2019

Accepted: 3/3/2019

Angela Testa, **Las declinaciones del poder femenino a través del testamento de María Manrique de Lara. Religiosidad, Propiedad y Linaje en la última voluntad de la esposa del Gran Capitán**

Abstract: This paper analyzes the decline of women's power in the 16th-century Spanish nobility through the study of María Manrique de Lara's will, wife of Gonzalo Fernández de Córdoba, also known as the Great Captain. It deals with the concepts of formal power, informal power, and symbolic power.

Resumen: El presente artículo observa las declinaciones del poder femenino en la nobleza del siglo XVI a través del análisis del testamento de María Manrique de Lara, esposa del Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba. Se estudiará la fuente testamentaria a partir de tres conceptos: poder formal, poder informal y poder simbólico.

Keywords: María Manrique de Lara, Will, Nobility, Women's Studies, 16th century.

Palabras clave: María Manrique de Lara, testamento, nobleza, estudios de las mujeres, siglo XVI.

Submitted: 8/23/2018

Accepted: 11/25/2018

Ginés Torres Salinas, **Imágenes del Sol en las *Empresas políticas* de Saavedra Fajardo: una lectura barroca de la revolución heliocéntrica y el simbolismo solar neoplatónico,**

Abstract: This work tries to study the specificity of the different solar images used in *Empresas políticas*, written by Saavedra Fajardo, who uses a Renaissance imaginary that is de-substantiated when using it from his own vision of the world, fully baroque, according to which he interprets questions such as the heliocentric revolution, the identification between king and Sun, and the solar nature of the deity.

Resumen: Este trabajo pretende estudiar la especificidad de las diversas imágenes solares de las *Empresas políticas* de Saavedra Fajardo, quien parte de un imaginario propio del Renacimiento, para desustancializarlo al utilizarlo desde su propia visión del mundo, plenamente barroca, según la cual aborda e interpreta cuestiones como la revolución heliocéntrica, la identificación del rey con el Sol y la naturaleza solar de la divinidad.

Keywords: Saavedra Fajardo, Sun; Heliocentrism; Neoplatonism; Politics, Baroque.

Palabras clave: Saavedra Fajardo; Sol; Heliocentrismo; Neoplatonismo; Política; Barroco.

Submitted: 12/3/2019

Accepted: 5/14/2019

Adalid Nievas Rojas, ***L'Antilla*, una fábula conocida de Michelangelo Buonarroti il Giovane, erróneamente atribuida a Francisco de Aldana**

Abstract: This study shows that *L'Antilla*, the mythological fable discovered by María Luisa Cerrón Puga (1984) in a miscellaneous volume of the Biblioteca Nacional Bridense, is not the work of Francisco de Aldana, but of Michelangelo Buonarroti il Giovane, nephew of the great Miguel Angel, and it is also demonstrated that the fable was composed around 1600, in the framework of the meetings in Antella (Bagno a Rapoli) of a group of intellectual friends and *gentiluomini* literati, known then as the Pastori Antellesi.

Resumen: En este estudio se demuestra que *L'Antilla*, la fábula mitológica que descubrió María Luisa Cerrón Puga (1984) en un volumen misceláneo de la Biblioteca Nazionale Bridense no es obra de Francisco de Aldana, sino de Michelangelo Buonarroti il Giovane, sobrino del gran Miguel Ángel, compuesta hacia 1600 en el marco de las reuniones en Antella (Bagno a Rapoli) de un grupo de amigos intelectuales y literatos *gentiluomini* conocidos como los Pastori Antellesi.

Keywords: Francisco de Aldana; Michelangelo Buonarroti il Giovane; Pastori Antellesi; *L'Antilla*; attribution

Palabras clave: Francisco de Aldana; Michelangelo Buonarroti il Giovane; Pastori Antellesi; *L'Antilla*; atribución

Submitted: 10/19/2018

Accepted: 5/16/2019

Sara Sánchez-Hernández, **(Re)construcción iconográfica del *Auto de la Pasión de Lucas Fernández***

Abstract: This paper examines the scenographic resources employed by Lucas Fernández in his *Auto de la Pasión* (Salamanca, 1514). An eclectic and an interdisciplinary methodology is employed to show the possible use of pictorial and sculptural supports on stage. The aim is to

reconstruct the scenographic space that could have been used in the performance of the Auto at the beginning of the 16th century in a private space.

Resumen: Este trabajo examina los recursos escenográficos empleados por Lucas Fernández en su Auto de la Pasión (Salamanca, 1514). Se emplea una metodología ecléctica e interdisciplinar que muestre el posible uso de soportes pictóricos y escultóricos en escena. El objetivo es tratar de reconstruir el espacio escenográfico que pudo haberse utilizado en la representación del Auto a inicios del siglo xvi en un espacio cerrado y privado.

Keywords: Lucas Fernández, Auto de la Pasión, sacred iconography, performance, scenography

Palabras clave: Lucas Fernández, Auto de la Pasión, iconografía sacra, puesta en escena, escenografía

Submitted: 11/2/2018

Accepted: 3/3/2019

Antonio López Fonseca & José Manuel Ruiz Vila, **Alfonso Fernández de Madrigal traductor del Génesis: una interpolación en la traducción *De las crónicas o tiempos* de Eusebio-Jerónimo**

Abstract: This work begins with a presentation of the leading figure Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado, and its relevance in the XVth century in Castilla. Afterwards, it focuses on his translation of *De las crónicas o tiempos* by Eusebius-Jerome giving to know an unnoticed interpolation until now, which was introduced following Eusebio's prologue, at the actual beginning of the work. The interpolation, which occupies the sixth chapter, it is a translation of the Genesis based on the Latin version of Septuaginta. The authors edit the text with critical notes and sources, presenting in parallel the original Latin text and its translation.

Resumen: Este trabajo, tras presentar la figura de Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado, y su importancia en el siglo XV en Castilla, se centra en su traducción *De las crónicas o tiempos* de Eusebio-Jerónimo. Así, da a conocer una interpolación no advertida hasta el momento, introducida tras el prólogo de Eusebio y el comienzo propiamente dicho de la obra. La interpolación, que ocupa el capítulo sexto, supone una traducción del Génesis a partir de la versión latina de Septuaginta. Los autores editan el texto con notas críticas y un aparato de fuentes, presentando en paralelo los textos traducidos con el original correspondiente.

Keywords: Fernández de Madrigal, Translation, Bible, Eusebius-Jerome.

Palabras clave: Fernández de Madrigal, Traducción, Biblia, Eusebio-Jerónimo.

Submitted: 11/4/2018

Accepted: 5/4/2019

Mehmet Sait Şener, **La Tragedia de la destrucción de Constantinopla en vista de relaciones hispano-turcas a finales del siglo XVI**

Resumen: Después de un breve resumen de la situación política entre los imperios español y otomano en el siglo XVI, este artículo examina la Tragedia de la destrucción de Constantinopla de Gabriel Lobo Lasso de la Vega, la primera tragedia española que representa personajes turcos. Se discute la posibilidad de que esta tragedia sea una crítica indirecta del llamado 'viraje filipino' a través de una serie de comparaciones entre las dos bandas representadas en la pieza.

Abstract: After a brief overview of the political situation between the Spanish and Ottoman empires in 16th century, this paper examines the Tragedia de la destrucción de Constantinopla of Gabriel Lobo Lasso de la Vega, the first Spanish tragedy that represents Turkish characters. The possibility of an indirect criticism towards the so-called ‘viraje filipino’ is discussed through a series of comparisons between the two sides depicted in this piece.

Keywords: Turk plays, Hispano-Ottoman relations, the image of the Turk, the Turk theme, fall of Constantinople

Palabras clave: obras turquescas, relaciones hispano-otomanas, la imagen del turco, el tema turco, caída de Constantinopla

Submitted: 11/4/2019

Accepted: 3/29/2019

Martha M. Daas, **Women on Top: Power and Transgression in the *Libro del Conde Partinuplés***

Abstract: In the romance tradition, women are relegated to “ideal love” or distracting presence, either Virgin (Christian presence) or Witch/Whore (pagan presence). The women in the Spanish *Conde Partinuplés*, however, transgress their typical roles. Throughout the tale, *Partinuplés* is aided by a succession of women who do not follow the rules of Romance. Through the transgression of gender and racial norms, the female-dominated spaces become spaces of transformative power. In direct opposition are the male-dominated Christian-identified spaces of the Church and Court. During the romance these spaces hold only treachery and falsehood for the young Count. The ambiguity of the Spanish romance allows for a constant negotiation of the boundaries of piety, race, and sexuality. It is through this ambiguity that the reader is allowed to imagine a world of possibility rather than probability.

Resumen: En la tradición del *romance*, las mujeres suelen quedar relegadas a ser un “amor ideal” o una presencia distractiva, ya sea virgen (presencia cristiana) o bruja/prostituta (presencia pagana). Las mujeres de *El conde Partinuplés*, sin embargo, transgreden estos roles típicos. La ambigüedad se deriva de estas obras permite una negociación constante de los límites de los conceptos de piedad, raza y sexualidad. Precisamente a través de esta ambigüedad se le permite al lector imaginar un mundo de posibilidades más que de probabilidades.

Keywords: *El Conde Partinuplés*, Spanish Romance, Piety, Race, Sexuality, Women’s Roles

Palabras clave: *El conde Partinuplés*, *romance* español, piedad, raza, sexualidad, roles femeninos

Submitted: 8/3/2018

Accepted: 1/7/2019